

## L'ACCORDO DEL PARTICIPIO PASSATO IN FRANCESE

All'**orale** la differenza fra l'infinito e il participio passato può essere percepita solo nel caso dei verbi *conduire, cuire, dire, dire, écrire, faire, mettre, offrir, ouvrir, prendre* e dei loro *composti*.

La questione diventa più complessa per quanto riguarda la forma **scritta**:

Ausiliare **ÊTRE**: il participio passato coniugato con l'ausiliare **ÊTRE** può essere considerato come un aggettivo o attributo, quindi si accorda in genere e numero con il soggetto del verbo:

*Elles sont arrivées en avance pour avoir les meilleures places.* = Sono arrivate in anticipo per avere i posti migliori.

Ausiliare **AVOIR**: regola generale.

Il participio passato coniugato con l'ausiliare *avoir* rimane invariabile quando:

NON è seguito dal COD (Complément d'Objet Direct = complemento oggetto o diretto).

È seguito dal COD:

*J'ai aimé.*

*J'ai aimé Paul.*

*J'ai aimé Catherine.*

MA se il COD **PRECEDA** il VERBO, allora il participio si accorda in genere e numero con il COD:

*Ils nous ont invités.*

*Voilà la fable de La Fontaine que j'ai lue et apprise.*

La sintassi francese, tuttavia, è più rigida di quella italiana, pertanto l'accordo del participio con ausiliare **avoir** seguito dal COD si fa solo in due casi:

Quando il COD è rappresentato da un pronome personale o relativo posposto.

- *Tu as pris des photos? – Oui, mais les photos que j'ai prises sont toutes ratées, je les ai faites à contre jour.* = Hai fatto delle foto? Sì, ma le foto che ho scattato sono tutte sbagliate, le ho fatte in contro luce.

Nelle **domande o interiezioni**:

*Quels films as-tu vus ces temps-ci?* = Quali film hai visto di questi tempi/in quest'ultimo periodo?

*Que de livres ai-je lus dans ma vie!* = Quanti/che libri ho letto nella mia vita!

CASI PARTICOLARI:

**NON** si fa l'accordo con il complemento di termine:

*Ma cousine, à qui j'ai écrit, va me procurer ce livre.* = Mia cugina, alla quale ho scritto, mi procurerà questo libro.

I verbi transitivi che reggono una preposizione a volte richiedono l'accordo, altre volte no:

*Ce vendeur nous a gentiment servis.* = Questo venditore *ci* ha gentilmente *serviti*.

**MA:**

*Ces livres nous ont beaucoup servi.* = Questi libri ci sono serviti molto, non vuole l'accordo perché *servir* regge il complemento di termine: *servir à quelqu'un ou à quelque chose*.

La **DURATA NON** richiede l'accordo:

*Ce film a duré 2 heures.* = Questo film è durato 2 ore.

Alcuni verbi possono avere dei **SIGNIFICATI diversi**, in senso proprio o figurato, a seconda che ci sia o meno l'accordo:

Con i verbi **COÛTER** e **VALOIR**:

*Les 900 euros que ce meuble a valu/a coûte.* = I 900 euro che è costato questo mobile; senso letterale: quanto costa?.

*Les ennuis que son attitude lui a valus / coûtes.* = I fastidi che il suo comportamento gli/le ha causato/provocato; senso figurato = procurarsi qualcosa.

Con il verbo **COURIR**:

*Les trois kilomètres que j'ai couru.* = I tre chilometri che ho percorso correndo, in senso letterale.

*Les dangers que j'ai courus.* = I rischi che ho corso, in senso figurato.

ACCORDO DEL PARTICIPIO PASSATO **SEGUITO DA UN INFINITO**:

Verbi problematici: *écouter, entendre, laisser, voir*.

CONFRONTA :

*Les soldats que j'ai vus partir* = c'est moi qui les a vus = sono io che li ho visti partire.

*Les soldats que j'ai vu décorer* = quelqu'un d'autre a décoré les soldats. = I soldati che ho visto decorare.

**Faire NON vuole l'accordo del participio, né con ausiliare ÊTRE, né con AVOIR; LAISSER generalmente NON richiede l'accordo,** come concesso dalla riforma ortografica del 1990, **ma è ancora usato.**

*Je les ai fait appeler. Elle s'est fait faire une très belle robe.*

*Elle s'est laissé mourir. Je les ai laissé(s) partir.*

PARTICIPIO PASSATO PRECEDUTO DA **LE** ED **EN**:

**N.B. Né LE, né EN richiedono l'accordo del participio.**

**LE:**

Con i verbi *croire, imaginer, penser ... + plus / moins que...* si possono costruire frasi con il pronom personale **le (l')** dal senso neutro, che rappresentano un'idea o una frase riassumibile con cela (= cioè).

Esempio: *Elle est encore plus belle qu'on ne le dit.* = Lei è ancora più bella di quanto non si dica.

Siccome al passato LE non vuole l'accordo del participio, la precedente frase diventa:

*Elle est encore plus belle qu'on ne l'avait dit.* = Lei è ancora più bella di quanto non si dicesse/si fosse detto.

**EN, non sostituendo un COD, ma un complemento introdotto da un partitivo, non richiede l'accordo:**

*Cette confiture est délicieuse, est-ce que tu en as mangé ? (= manger de la confiture).*

ACCORDO DEL PARTICIPIO DEI VERBI « ESSENZIALEMENTE » PRONOMINALI:

Si tratta dei verbi pronominali (con le particelle se tra il soggetto e il verbo) aventi come ausiliare il verbo **être**, e dunque seguono la regola dell'accordo del participio dei verbi con questo ausiliare:

*Elles se sont aperçues de leur erreur.* = Si sono accorte del loro errore.

*Ils se sont tus quand ils m'ont vu arriver.* = Si sono zittiti quando mi hanno visto arrivare.

ACCORDO DEL PARTICIPIO DEI VERBI « ACCIDENTALMENTE » PRONOMINALI:

Si tratta dei verbi pronominali che, quando NON sono coniugati alla forma pronomiale, hanno ausiliare **avoir** (*elle s'habille, elle a habillé son bébé*), **a differenza dei precedenti, che richiedono sempre l'ausiliare être.**

Come i verbi con ausiliare avoir, seguono la regola secondo la quale si accordano solo se il COD **precede** il verbo.

*Elle s'est coupée au doigt.* = Si è tagliata/fatta un taglio al dito.

*Elle s'est coupé les cheveux.* = Si è tagliata i capelli (non sé stessa direttamente).

*Ils se sont battus.* Si sono picchiati. (l'un l'altro, direttamente: è un COD).

*Ils se sont écrits.* Si sono scritti. (= l'uno **all'**altro: si tratta di un **complemento di termine**, che è quindi un **COI**).

### **ATTENZIONE:**

Quando il participio di un verbo pronominale è **attributo** (= aggettivo) di un **pronome riflessivo**, l'accordo si fa generalmente con il pronome riflessivo:

*Elle s'était toujours crue laide.* = Lei si è sempre creduta brutta.

*Ils se sont rendus libres.* = Si sono liberati/resi liberi.

Tuttavia, il participio passato **fait** rimane invariabile:

*Elles se sont fait prendre en flagrant délit de mensonge.* = Si sono fatte beccare mentre mentivano.